

РОЗДІЛ 2 РОСІЙСЬКА МОВА

УДК 811.161.2'243'373.7

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2019.11-1.12>

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК АСПЕКТ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИКИ ІНОЗЕМНИМИ СТУДЕНТАМИ

PHRASEOLOGISMS AS AN ASPECT OF STUDYING VOCABULARY BY FOREIGN STUDENTS

Азарова Л.Е.,

*orcid.org/0000-0002-2631-8151**доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой языкознания**Винницкого национального технического университета*

Горчинская Л.В.,

*orcid.org/0000-0002-4614-4371**старший преподаватель кафедры языкознания**Винницкого национального технического университета*

В статье рассмотрены основные этапы работы по обучению иностранных студентов русской фразеологии, предложены виды заданий для изучения, закрепления, повторения изученного, а также с целью проверки знаний и навыков иностранных студентов. Рассматривается важность обучения иностранных студентов русской фразеологии в процессе получения ими профессионального образования, формирования их коммуникативных навыков и умений. Показано, что владение фразеологическими оборотами, употребляемыми в профессиональной сфере, повышает уровень коммуникативной компетенции иностранных студентов, помогает преодолевать языковой барьер между участниками коммуникации, эффективно реализует цели обучения русскому языку как иностранному. Акцентируется внимание на необходимости изучения устойчивых словосочетаний как одного из самых сложных аспектов при изучении русского языка как иностранного. Правильное понимание содержания текстов, разговоров людей в разных жизненных ситуациях невозможно без знания наиболее употребляемых идиом русского языка. Выявлено, что систематически организованная работа по изучению фразеологизмов в иностранной аудитории является полезной и эффективной. Она необходима для адекватной коммуникации иностранных студентов при изучении русского языка как иностранного, так как без знания фразеологизмов иностранный студент не будет равноправным участником коммуникации с носителями изучаемого языка. Доказано, что русский язык обладает неисчерпаемыми сокровищами метафорического, экспрессивного слова. Фразеологизмы – источник уникальности литературы, отражающий особенности национального мышления, повышенной эмоциональности, воплощающий своеобразие мировосприятия, понимания жизненных ситуаций. Они придают речи точности, остроумия, отражают специфику языковой ситуации и характеры ее участников. Изучение фразеологизмов расширяет кругозор, обогащает речь, способствует развитию у иностранцев навыков творческого мышления и воображения. Обобщено, что знание фразеологии – это наивысший уровень владения студентами-иностранцами неродным языком, поскольку фразеологические обороты – один из неисчерпаемых источников экспрессивности, к которому часто прибегают в ораторском искусстве и публикации. Поэтому изучение фразеологизмов в иностранной аудитории не утрачивает своей актуальности.

Ключевые слова: фразеологизмы, русский язык как иностранный, коммуникативная компетенция, методы интерактивного обучения РКИ.

У статті розглянуто основні етапи роботи з навчання іноземних студентів російської фразеології, запропоновано види завдань для вивчення, закріплення, повторення вивченого, а також з метою перевірки знань і навичок іноземних студентів. Визначено важливість навчання іноземних студентів російської фразеології в процесі отримання ними професійної освіти, формування їхніх комунікативних навичок і вмінь. Показано, що володіння фразеологічними зворотами, що вживаються в професійній сфері, підвищує комунікативну компетенцію іноземних студентів, допомагає подолати мовний бар'єр між учасниками комунікації, ефективно реалізовує цілі навчання російської мови як іноземної. Зосереджено увагу на необхідності вивчення стійких мовних одиниць, оскільки це є одним із найскладніших аспектів на заняттях із російської мови як іноземної. Правильне зрозуміння змісту текстів, розмов

людей у різних життєвих ситуаціях неможливе без знання найбільш уживаних ідіом російської мови. Указано, що систематично організована робота з вивчення фразеологізмів в іноземній аудиторії є корисною та ефективною. Вона є необхідною для адекватної комунікації іноземних студентів під час вивчення російської мови як іноземної, оскільки без знання фразеологізмів іноземний студент не буде рівноправним учасником комунікації з носіями мови, яку він вивчає. Доведено, що російська мова володіє невичерпними скарбами метафоричного, експресивного слова. Фразеологізми – джерело унікальності літератури, яке відображає особливості національного мислення, потужні емоції, втілює своєрідність розуміння світу, життєвих ситуацій; надає думці влучності, дотепності; репрезентує специфіку мовної ситуації та характери її учасників. Вивчення фразеологізмів розширює світогляд, збагачує мовлення, виробляє в іноземців навички мислення й уяви. Узагальнено, що знання фразеології – це найвищий етап володіння студентами-іноземцями нерідною мовою, оскільки фразеологічні звороти – одне з невичерпних джерел посилення експресивності; до них часто вдаються в красному письменстві та публікації. Тому вивчення фразеологізмів є конче необхідним і в іноземній аудиторії.

Ключові слова: фразеологізми, російська мова як іноземна, комунікативна компетенція, методи інтерактивного навчання РКІ.

The article discusses the main stages of work on teaching foreign students of Russian phraseology, types of exercises and tasks for study, consolidation, repetition of the studied, as well as for the purpose of verification knowledge and skills of foreign students.

The importance of studying foreign students of Russian phraseology in the process of obtaining them vocational education, in the formation of their communication skills is considered.

It is shown that the possession of phrase logical units used in professional sphere increases the communicative competence of foreign students, helps to overcome the language barrier between participants of communication that effectively implement the goals of teaching the Russian language as to foreign.

The article focuses on the need for the study of sustainable language units as this is one of the most difficult aspects of the classes in Russian as a foreign language.

That is why a correct understanding of the content of texts, people's conversations in different life situations is impossible without knowing the most applied idioms of the Russian language.

It is indicated that systematically organized work on the study of phrase logical units by foreign students is very important, useful, and effective. It is necessary for adequate communication of foreign students in the study of Russian as a foreign language since without knowledge of phrase logical units a foreign student will not be equal participant in communication with native speakers of the language which he studies.

It is proved that the Russian language has inexhaustible treasures of a metaphorical, expressive word. Phraseologisms are a source of uniqueness of literature that reflects the peculiarities of national thinking, powerful emotions. They are the embodiment of a peculiarity of understanding the world, life situations; betray to thinking accuracy, wit; represent the specifics of the language situation and the characters of its participants. The study of phraseological units broadens the horizons, enriches speech, and gives foreigners the skills of thinking and imagination.

It is generalized that the knowledge of phraseology is the highest stage of foreign students to speak a non-native language, since phraseological units are one of the inexhaustible sources of expressiveness and deepening of the presentation logic, they are often used in elegant literature and publications.

Therefore, the study of phraseological units is extremely necessary for foreign students.

Key words: phraseologisms, Russian as a foreign language, communicative competence, methods of interactive learning RLF.

Постановка проблеми. Целью изучения русского языка как иностранного в вузе является приобретение профессиональной коммуникативной компетенции. Значительные трудности в овладении языком профессии у студентов-иностранцев вызывают фразеологизмы в силу их идиоматичности, насыщенности внеязыковой информацией, часто имеющей национально-культурную специфику. Несмотря на то, что изучению русской фразеологии в иноязычной аудитории уделяется значительное внимание как в научно-теоретическом, так и в практико-методическом аспектах, в современной практике преподавания русского языка как иностранного проблема овладения русской фразеологией остается достаточно сложной в методическом отношении [4, с. 182]. Формирование коммуникативной компетенции иностранных студентов является обязательным при изучении русского языка, поэтому

преподавать его нужно «не только как новый код, как новый способ выражения мыслей, но и как источник сведений о национальной культуре народа – носителя изучаемого языка» [2, с. 3]. В связи с этим следует отметить актуальность изучения русских фразеологических оборотов на уроках развития речи в иностранной аудитории.

Полноценная коммуникация иностранных студентов на русском языке становится затруднительной без знания наиболее употребительных фразеологических оборотов. Незнание фразеологизмов создает предпосылки для коммуникативных ошибок и неудач в общении на русском языке. Поэтому познакомить иностранных студентов с наиболее употребительными русскими фразеологизмами, их значением, ситуацией употребления – одна из главных задач преподавателя, работающего в иностранной аудитории [7, с. 221].

Анализ последних исследований и публикаций. В последнее десятилетие для многих лингвистов и методистов исследования разных аспектов фразеологии стали актуальными как с теоретической, так и с практической точки зрения, о чем свидетельствует научная литература, посвященная разным вопросам изучения фразеологии как русскими, так и украинскими учеными. Методическую основу исследования фразеологии составляют работы Л.Г. Архангельского, А.М. Бабкина, В.В. Виноградова, А.В. Жукова, В.Н. Телия, Н.М. Шанского, А.И. Молотова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова и др. В Украине вопросами формирования компетенции иностранных студентов, роли фразеологизмов в процессе обучения русскому языку занимаются Ю.Н. Новикова, И.А. Кудрейко, Л.Н. Бондаренко, С.П. Кожушко, С.Ю. Николаева, Т.И. Олейник, И.Г. Тараненко, И.Б. Петриченко, И.А. Шкробова, В.Ю. Онищенко и др.

Постановка задания. Целью статьи является определение роли фразеологизмов в формировании коммуникативных навыков и умений у иностранных студентов на занятиях по РКИ; рассмотрение основных этапов работы при изучении русских фразеологизмов; использование разных видов упражнений, заданий для изучения, закрепления, повторения изученного, а также проверки знаний и умений иностранных студентов.

Изложение основного материала. Система занятий иностранных студентов с фразеологическими оборотами может включать следующие этапы:

1. Теоретические сведения о фразеологизмах. Классификация этих лексических единиц.
2. Объяснение нового фразеологического материала.
3. Выполнение практических заданий в форме разных видов упражнений с целью закрепления изученного материала.
4. Предварительная работа дома (студенты сами стараются найти значение обозначенных фразеологических единиц). Повторение изученного материала.
5. Выполнение упражнений с целью проверки знаний и навыков иностранных студентов.

На первом этапе работы с иностранными студентами преподаватель должен дать теоретические сведения об основных особенностях фразеологизмов, классификацию этих лексических единиц, раскрыть семантику глагольных фразеологизмов как одной из самых значительных групп «Действие, поведение, состояние человека», обла-

дающей яркой образностью и позволяющей иностранным студентам проникнуть в логику языка, проанализировать древнюю скрытую метафору, заложенную во фразеологизмах.

Давать задний ход, делать большие глаза, делить шкуру неубитого медведя, держаться на волоске, вымокнуть до последней нитки, дразнить гусей, дрожать над копеейкой, прожить душа в душу, водить за нос, заблудиться в трех соснах, заговаривать зубы, делать из мухи слона.

Вторым этапом работы целесообразно сделать поиск фразеологических аналогов в других языках.

1. Не было бы счастья, так несчастье помогло – иметь счастье в несчастье (польск.).

2. Все валится с рук – все валится и горит (польск.).

3. Купить кота в мешке – купить свинью в мешке (англ.).

4. Спокоен как удав – холодный как огурец (англ.).

5. Висеть на волоске – держаться на ниточке (франц.).

6. Выйти из себя – выехать из кожи (нем.).

7. Делать из мухи слона – смотреть через увеличительное стекло (исп.).

8. Дареному коню в зубы не смотрят – у дареного коня на езду не смотрят (франц.).

9. Каждый кулик свое болото хвалит – каждой птице свое гнездо хорошо (франц.).

10. Попасть пальцем в небо – принять пузыри за фонари (франц.).

11. Встречают по одежке, а провожают по уму – ряса не делает монаха (франц.).

12. Биться как рыба об лед – бить молотом по холодному железу (исп.).

13. Быть на седьмом небе – ходить по воздуху (анг.).

Сравнив данные выражения, студенты-иностранцы придут к выводу, что выражения № 1, 2, 3, 5, 6, 9, 13 более сходны с точки зрения образности, нежели № 4, 7, 8, 10, 11, 12. При семантическом сходстве средства выражения в разных языках отличаются. Сопоставительная работа поможет студентам сделать вывод, что во фразеологии разных народов, несмотря на своеобразие фантазии и выдумки, запечатленных в мотивировке фразеологизмов, много общего и часто характеристика состояний и действий человека носит универсальный характер [3, с. 3]. Фразеология конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии того или иного народа. Это подтверждается тем, что для выражения одного и того же понятия разные языки прибегают к разным обра-

зам. Они, очевидно, выражают этнопсихологию народов-носителей данных языков, поэтому и различаются. Фразеологические системы даже самых близкородственных языков полностью не совпадают.

Третьим этапом работы может стать анализ толкования фразеологизма, что позволит лучше понять его значение и употребление.

На занятиях по РКИ целесообразно будет использование заданий, в которых студенты должны уметь использовать фразеологизмы в простых речевых конструкциях.

1. Авгиевы конюшни – очень загрязненное место, запущенное помещение. В образной речи: что-либо заваленное бумагами, книгами, лишними вещами, ненужными для работы.

2. Белая ворона – человек, резко отличающийся от окружающих, не такой, как все.

3. Бить баклуши – бездельничать, заниматься пустяками.

4. Водой не разольешь – очень дружны, неразлучны, всегда вместе.

5. Выходить сухим из воды – действуя обманым путем, оставаться безнаказанным.

6. Вариться в собственном соку – жить или работать без общения с другими, не используя чужого опыта.

7. Ловить рыбу в мутной воде – с выгодой для себя использовать чьи-либо затруднения, неурядицы, доверчивость.

8. Молоко на губах не обсохло – еще молод и неопытен.

9. Пускать пыль в глаза – хвастаясь, обманывать кого-либо; создавать видимость.

10. Родиться в сорочке – быть счастливым, удачливым.

Четвертый этап работы – это поиск антонимов и синонимов среди предложенных фразеологизмов.

Синонимы:

1. За тридевять земель – на краю света.

2. Одного поля ягоды – два сапога пара, одним миром мазаны; на один покрой; на одну колодку.

3. Ни зги не видать – хоть глаз выколи.

4. Сесть в колошу – без царя в голове.

5. Бабушка на двое сказала – когда рак на горе свистнет.

6. В час по чайной ложке – тянуть кота за хвост.

7. Галопом по Европам – бежать со всех ног, с быстротой молнии.

8. Как ошпаренный – как на пожар.

9. Ни свет, ни заря – вставать с петухами.

10. Когда рак на горе свистнет – после дождика в четверг.

Антонимы:

1. Душа в душу – кошка с собакой.

2. Во цвете лет – на закате дней.

3. Рукой подать – у черта на куличках.

4. Как сыр в масле кататься – перебиваться с хлеба на квас, перебиваться с куска на кусок.

5. Сгладить острые углы – подлить масло в огонь, подать жару.

6. Тянуть за язык – затыкать рот.

7. Тертый калач – молоко на губах не обсохло.

8. Радует глаз – глаза не видели.

9. Души не чаять в ком-то – иметь зуб на кого-то.

10. Быть в хвосте – быть в авангарде.

На последующих занятиях представлена система упражнений по обучению иностранных студентов фразеологизмам разной целевой направленности. Это поможет им глубже проникнуть в дух изучаемого языка, оценить своеобразие национальной культуры и традиций, сформировать способность к межкультурной коммуникации и умение решать неречевые задачи речевыми способами. Приводим некоторые виды заданий.

Задание 1. Замените фразеологизмы фразами-синонимами, используя слова для справок. Объясните их значение.

Бросать пыль в глаза. Встать с левой ноги. На краю света. Мышиная возня. Держать кого-либо в ежовых рукавицах. Биться как рыба об лед. Вариться в собственном соку. Гол как сокол. Ни рыба ни мясо. Гусь лапчатый.

Слова для справок: очень далеко; крайне беден; мелочные, бесполезные хлопоты; жить, не используя чужого опыта; хитрый, изворотливый человек; строго, сурово обращаться с кем-либо; создавать ложное (обычно лучшее) впечатление о себе, хвастать; быть без причины в плохом настроении, раздражаться; бороться бесполезно; ничем не выделяющийся человек.

Задание 2. Определите фразеологизмы по картинкам, объясните их значение.

Остаться у разбитого корыта. Волк в овечьей шкуре. Как белка в колесе. Белая ворона. Гадкий утенок. Подложить свинью. Медвежья услуга. Крокодилы слезы. Заблудшая овца.

Задание 3. Составьте фразеологизм, используя нужное слово. Объясните их значение.

1. Белое – место, пятно, одежда, лицо. 2. Длинный – хвост, язык, рост. 3. Синий – сапог, нос, чулок, носок. 4. Гнаться за двумя – белками, собаками, зайцами, кошками. 5. Заблудиться в трех – березах, соснах, елях. 6. Мокрая – одежда, кошка, курица, собака. 7. ... за нос – держать, брать, водить. 8. ... на сене – мышка, собака, кошка

[6, с. 17]. 9. Подложить – кошку, собаку, свинью.
10. Выжатый – лимон, огурец, гранат, помидор.

Задание 4. Прочитайте микротексты. Найдите в них фразеологизмы. Объясните, почему у студентов-иностранцев была такая реакция.

1. Когда студент-иностранец услышал, что пришедший в гости парень собаку съел в каких-то делах, он спрятал от него свою любимую собаку.

2. Ахмед не смог дозвониться Ольге. Ее подруга объяснила это тем, что Ольга всегда очень долго висит на телефоне. Ахмед с ужасом побежал спасать девушку.

3. Когда Ерику сказали, что с настоящим другом надо пуд соли съесть, он побежал в ближайший магазин покушать соль.

4. На экзамене преподаватель попросил студента не тянуть кота за хвост. Удивленный иностранец ответил, что его любимый кот остался дома.

Задание 5. Придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить фразеологизмы: мастер на все руки, мухи не обидеть, схватывать на лету, братья за ум, душа нараспашку, звезд с неба не хватает.

Задание 6. Ответьте на вопросы, используя слова для справок.

1. Что студент делает, если плывет по течению, гонится за двумя зайцами, берет быка за рога, выносит сор из избы, крутится как белка в колесе, идет в гору?

2. Что студент сделал, если убил двух зайцев, сидит у разбитого корыта, поставил точки над И, свалился как снег на голову, подлил масла в огонь, пальцем о палец не ударил?

Слова для справок: много работает, рассказывает лишнее; делает карьеру, питается одновременно достичь нескольких целей, результатов; действует решительно; ленится что-либо делать; сделать два дела одновременно; остаться ни с чем; неожиданно прийти; довести что-либо до конца; обострить отношения.

Задание 7. Прочитайте предложения. Выделите те, в которых есть фразеологизмы. Определите значение каждого фразеологизма.

1. Рыбак сидел на берегу реки и сматывал удочки. Пора сматывать удочки, пока чего-нибудь не случилось.

2. Лодка плывет по течению. В любой ситуации он всегда плывет по течению.

3. Если крупы нет, то каши не сваришь. Он со всеми согласен, постоянно спорит – с ним каши не сваришь.

4. Шел дождь, и только одна мокрая курица бегала по двору. Что ты сегодня как мокрая

курица? Не теряй бодрости духа! Все будет хорошо! [6, с. 18].

Задание 8. Прочитайте пословицы. Какие черты русского национального характера они отражают?

По одежке встречают, по уму провожают. Без труда не вытянуть и рыбку из пруда. Старый друг лучше новых двух. Отдать последнюю рубашку. Семь раз отмерь, один раз отрежь. В здоровом теле – здоровый дух.

Задание 9. Вспомните, какие фразеологизмы в вашем родном языке употребляются, когда речь идет об учёбе, о родном доме, о друзьях. Сопоставьте их с русскими. Запишите.

В качестве заключительного задания иностранным студентам может предложить составить рассказы, в которых было бы уместно употребление предложенных фразеологизмов. Это творческое задание не только позволит проверить, насколько изучен материал, но и выведет студентов на уровень самостоятельного высказывания и создание микротекста. Например, предлагаем студентам составить рассказ-описание характера человека, его индивидуальных качеств, используя фразеологизмы.

Темная лошадка. С царем в голове. Собаку съел. Стреляный воробей. Заливаться соловьем. Звезд с неба не хватает. Зимой снега не выпросишь. Шишка на ровном месте. Звезда первой величины. Змея подколотная. Душа нараспашку. Остер на язык.

Большое значение для успешности проведения коммуникативных мероприятий имеют два взаимосвязанных фактора: заинтересованность в тематике и максимальная вовлеченность иностранных студентов в ее активное обсуждение. Отправная точка для проведения коммуникативных мероприятий, которые, в свою очередь, предусматривают употребление коммуникативных фразеологических единиц, – реальные жизненные ситуации. Для этого в процессе обучения необходимо использовать приемы, обеспечивающие реальное обещание в учебной обстановке: решение проблемных заданий, дискуссии, составление диалогов и рассказов, ролевые игры [1, с. 25].

Диалог, как известно, один из самых распространенных видов устной речи и самая распространенная естественная форма речевого общения; для диалога показательны неофициальность, непринужденность, непосредственность. И если основной единицей обучения на начальном этапе обучения является микродиалог (2–4 взаимные реплики), то с усложнением коммуникативного задания постепенно увеличивается количество реплик, диалог преобразуется

в полилог, вовлекая в процесс общения все больше студентов группы [5, с. 291]. Составление диалога стимулирует иностранных студентов к связному высказыванию, активизирует употребление фразеологических единиц, а также большое количество сопутствующего материала. Поэтому этот вид работы лучше использовать для повторения изученного материала. Для оптимального усвоения фразеологизмов, обеспечения правильного их употребления, формирования тех связей, которые имеются у носителей языка, предлагаем студентам-иностранцам следующие задания.

Задание. Прочитайте диалоги. Найдите фразеологизмы, объясните их значение.

- Привет, Ахмед!
- Привет, Анна.
- Как ты сдал экзамен?
- Спасибо, отлично! Весь год работал до седьмого пота и теперь знаю материал как свои пять пальцев!
- Молодец, ты наша ходячая энциклопедия!

- Здравствуй, Оскар!
- Здравствуй, Марта.
- Ты едешь отдыхать на море?
- Да, не хочу в общежитии сидеть в четырех стенах. А ты?
- А я поеду домой.
- Правильно, в гостях хорошо, а дома лучше!

- Привет, Самуэль!
- Привет, Роза!
- Что случилось? Ты выглядишь как выжатый лимон.
- Да, я погнался за двумя зайцами и остался у разбитого корыта...
- Ничего, не падай духом! Будет и на твоей улице праздник!
- Спасибо за доброе слово.

Задание. Составьте диалоги о жизни студентов, используя известные вам фразеологизмы.

Ролевые игры – это эффективный способ вовлечения иностранных студентов в коммуникацию с использованием фразеологизмов, возможность свободного мышления, восприятия учебного процесса как нечто творческого. Их цель – создать на занятии атмосферу окружающего мира, чтобы использовать лексику и фразеологизмы, употребление которых в другой ситуации было бы невозможным или искусственным и неинтересным [1, с. 27]. Ролевая игра способствует расширению сферы общения. По мнению психологов, мотивация, которая создается в процессе проведения ролевой игры, должна

быть представлена на занятии наряду с коммуникативной, познавательной и эстетической. Речевая активность сочетается также с мыслительной, эмоциональной. Ролевая игра в обучении имеет ряд преимуществ: способствует развитию речевых навыков и умений, созданию психологического климата на занятиях, усиливает мотивацию, активизирует деятельность иностранных студентов, дает возможность использовать имеющиеся знания, опыт, навыки общения в разных ситуациях. С помощью игры лучше активизируется деятельность иностранных студентов в усвоении языкового материала.

Дискуссия также относится к наиболее продуктивным видам коммуникативных мероприятий. Она имеет более сложный характер. Для ее проведения необходимо, чтобы иностранные студенты умели формулировать, аргументировать, отстаивать свою точку зрения, употреблять больше фразеологизмов, спорить на интересующую их тему. Студентам-иностранцам можно предложить темы для проведения дискуссий, используя уже известные им фразеологизмы: 1. Как я понимаю дружбу? 2. Что значит любить? 3. Легко ли быть молодым? 4. Век живи – век учись!

Задание. Вспомните, какие фразеологизмы в вашем родном языке употребляются, когда речь идет о дружбе, любви, смысле жизни.

Выводы. Таким образом, овладение фразеологией – важный аспект русского языка как иностранного. Работа по изучению фразеологизмов является эффективной, поскольку она углубляет знания иностранных студентов, обогащает их речь, знакомит с культурой носителя изучаемого языка. Обучение фразеологизмам – один из самых интересных, но достаточно сложных аспектов в обучении русскому языку иностранных студентов, поэтому необходимо включение фразеологии в учебный процесс РКИ. Вот почему правильное понимание содержания текстов, разговора людей в разных жизненных ситуациях невозможно без знания наиболее употребительных идиом русского языка. Фразеологические обороты являются обязательной частью лексического и культурного минимума, который необходим для адекватной коммуникации иностранных студентов при обучении русскому языку. Овладение фразеологическими единицами делает речь иностранных студентов более естественной и выразительной, а их самих более открытыми к диалогу культур, способствует не только расширению словарного запаса, но и формированию лингвокультурологической компетенции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бурак А.Г. Роль фразеологизмов в формировании коммуникативных навыков и умений у иностранных учащихся. Минск : БГУ, 2006. С. 25–31. URL: <https://docplayer.ru/41317804-A-g-burak-minsk-bgu-rol-frazeologizmov-v-formirovanii-kommunikativnyh-navykov-i-umeniy-u-inostrannyh-uchashchih-sya-izuchenie-frazeologizmov-na.html>.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва : Просвещение, 1983. 248 с.
3. Зацепина К.Д. Изучение глагольных фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному. *Гуманитарный вестник*. 2015. Вып. 5. С. 15–20.
4. Игнатенко О.П., Фатеева Ю.Г. Профессиональные фразеологизмы в практическом курсе русского языка как иностранного (на материале языка медицины). *Вестник Волынского государственного университета. Серия 2 «Языкознание»*. 2017. Т. 16. № 2. С. 181–188.
5. Козырева Н.Ю. Ролевая игра как один из методов интерактивного обучения. *Ученые записки Таврического национального университета им. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. Т. 25 (64). № 1. Ч. 2. С. 289–293.
6. Олейник М.А. Обучение иностранных студентов-гуманитариев русским фразеологизмам : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2006. 22 с.
7. Петриченко И.Б. Актуальность изучения русских фразеологических оборотов в иностранной аудитории / Дніпропетровський національний університет. *Наукові записки. Серія «Філологічна»*. 2012. С. 221–223.

УДК 811.161.1'373.46:821.161.1-31

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2019.11-1.13>МЕДИЧНИЙ ТЕРМІН У ОПОВІДАННЯХ А.П. ЧЕХОВА
ЯК ОСНОВНИЙ ЕЛЕМЕНТ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУMEDICAL TERMS IN ANTON CHEKHOV'S STORIES
AS THE MAIN ELEMENT OF LITERARY TEXT

Гусєва О.І.,

*orcid.org/0000-0002-3187-913X**кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри слов'янської філології та перекладу
Маріупольського державного університету*

Петько В.В.,

*orcid.org/0000-0002-5505-8838**студентка магістратури
кафедри слов'янської філології та перекладу
Маріупольського державного університету*

У статті розглянуто функціонування та природа терміну не лише як інструменту наукового пізнання у науковому чи науково-популярному стилях, а як образно-виразного засобу у творах художньої літератури. Постійний науковий інтерес до природи терміну та практична мотивація причин його дослідження сприяли, свого часу, становленню науки про терміни та термінологію, і дотепер продовжує визначати розвиток теорії терміну. Зокрема, досліджується явище детермінологізації, тобто переходу терміну з термінологічної системи у сферу загальної мови.

Існує багато наукових робіт, присвячених стилю А.П. Чехова, але дослідники зовсім не торкаються теми медичної термінології та її функцій у творчості письменника. Цікавість вивчення саме чеховських медичних термінів викликана ще й тим, що А.П. Чехов був не лише класиком світової літератури, а й лікарем. У своїх творах він дав науково виправдане відображення психічних і тілесних страждань людини, зумів з винятковим реалізмом намалювати внутрішній світ тяжкохворого, керуючись знаннями і досвідом, отриманими ним в процесі навчальної та робочої діяльності. Дослідження перекладу медичної термінології, що використовується у образотворчій функції, взагалі не мають поки що теоретичного підґрунтя, традиційно наука вивчає переклад медичного терміну, що функціонує у більш властивому йому контексті – науковому або науково-популярному.

Медичні терміни – це основний елемент художнього тексту, що використовується Чеховим у оповіданнях для опису дискусій та ділових розмов лікарів, опису обставин огляду пацієнтів, операцій, лікарських рекомендацій, стану та самопочуття пацієнтів, їхнього діагнозу тощо. При цьому ним використовуються як широковживані, так і спеціальні, та вузькоспеціальні терміни. Разом із номінативною функцією ці терміни використовуються